

512 The One With Chandler's Work Laugh

[Scene: Monica and Rachel's, Rachel is trying to pry more information about Chandler and Monica from Joey who's sitting on the couch and busy downing a pizza.]

Rachel: Come on Joey!!!

Joey: Rach, I told you everything I knew last night! Look, it's not that big of a deal, so Monica and Chandler are doing it.

Rachel: I can't believe you would say that!

Joey: Sorry. Monica and Chandler are making love.

Rachel: No! I mean come on! This is a **huge** deal! (She sits next to him on the couch.) Fine I want—I need more details, who-who initiated the first kiss?

Joey: (thinks) I don't know.

Rachel: Is he romantic with her?

Joey: I don't know.

Rachel: Are they in love?

Joey: (thinks) I don't know.

Rachel: You don't know anything.

Joey: Ohh, I know one thing!

Rachel: What?

Joey: They did it right there on the couch.

(He points to where she's sitting and she jumps up quickly.)

Opening Credits

[Scene: Central Perk, everyone is there as Ross enters.]

Joey: Hey Ross!

Phoebe: Hey!

Ross: (disinterested) Hey-yeah. (He hurries up to the counter.) Hey Gunther, can I have a scone please? (To the gang.) Wanna hear some good news? Someone I know is getting married! Yeah! And weddings are happy occasions! Oh, by-the-by it's my ex-wife Emily!

All: What? Oh!

Chandler: Sorry man.

Gunther: Here's your scone.

Ross: Oh, thanks Gunther. (He takes it, hands the plate it's on to Rachel, sets it down on the table, and proceeds to pound it into oblivion while saying.) STUPID BRITISH SNACK FOOD!!!!!!

Chandler: Did they teach you that in your anger management class?

Phoebe: Hey, you know what might help you deal with it? Think of it this way, you and Emily are in the past and you can't be mad about the past. So are you still mad about the Louisiana Purchase?

Rachel: Pheeb, I don't think anyone's mad about that.

Phoebe: Exactly! Because it's in the past!

Joey: (eyeing the flattened scone) Anybody gonna eat that?

[Scene: Chandler's office, Monica and him are at a party his office is throwing.]

Monica: Look at us all dressed up for the big office party! By the way, what are we celebrating?

512 钱德例行公事的假笑

别瞒我了 '乔伊

昨晚我已经全对你招了

没什么大不了 '他们不过是在办事
不敢相信你会那样说!

好吧 '莫妮卡和钱德是在做爱
不 '我是说 '这是件大事!

我要知道详情

谁先主动献吻的 ?

不知道

他对她很浪漫吗 ?

不晓得

他们相爱吗 ?

不清楚

你一无所知 !

只知道一件事

什么?

他们就在这张沙发上做的

阿甘 '给我一块烤饼

要听好消息吗 ?

有人要结婚了

婚礼多快乐 !

是我前妻 '爱米丽

什么 ?

别难过 '伙计

你的烤饼

谢谢

愚蠢的英国糕点 !

你从制怒课上学来这招的吗 ?

我教你怎么办

你该这样想 '

你和爱米莉的事是历史了

生历史的气 '无济于事

购买路易斯安那州的事你还生气吗 ?

谁会为那种事生气

对嘛 '已经是历史了

有人要吃吗 ?

-工作派对 '我们都盛装打扮好了 !

对了,是哪门子庆祝啊 ?

圣诞派对后剩下很多酒水

帅 !熟朋友都不会来 '

我们不必躲躲藏藏了

正大光明,我可以这样

我也可以这样

Chandler: Oh, we had a lot of liquor left over from the Christmas party. Monica: I think this is so cool because none of our friends are here and we can be a real couple. We don't have to hide. Chandler: I know, I can do this. (He takes her hand.) Monica: Ooh, and I can do this. (She kisses him on the cheek.) (They both stand real close together.) Both: We can't do that. (They separate.) (Chandler's boss (Doug) walks up.) Doug: Hey Bing! (Slaps him on his ass.) (Sees Monica) Wo-ho-ho, who's the pretty lady and what the hell is she doing with you? Chandler: I asked myself that very question, sir. Uh, (Points to Monica) this is Monica. (Points to his boss.) This is my boss, Doug. Doug this is Monica. Monica: Hi, nice to meet you! Doug: Hi! And this is my wife Kara. Kara: Nice to meet you Monica. Bing! (Slaps Chandler on his butt.) Doug: Say uh, Bing, did you hear about the new law firm we got working for us? Chandler: No, sir. Doug: Yeah, Dewey, Cheatum, and Howe. (Chandler does a fake laugh.) Doug: Come on honey, let's go drink our body weight. (They walk off leaving Chandler and Monica alone.) Monica: What was that? Chandler: What? Monica: That noise you just made? Chandler: Oh, that was my work laugh. Monica: Really? Your work laugh? Chandler: Oh, believe me, to survive this party, you're gonna have to come up with one too. Monica: All right, check me out. Chandler: Okay. (She walks up to where Doug is finishing another joke to another group.) Doug: ...says \$30 Father; same as in town. (Monica does a fake laugh. For the laughs, you'll have to see the episode. I can't describe them.) [Scene: Central Perk, Monica is buying a muffin as Chandler runs in.] Chandler: Hey! Everybody at work loved you last night! Monica: Really? Chandler: And! They like me more just because I was with ya! I think you repaired a lot of the damage from when they met Joey. And Doug wants us to play tennis with them. He's never even talked to me outside of work. Except for that time when we bumped into each other at that strip club. (She glares at him.) Strip church. Anyway, I'm gonna go try and find a racquet. Monica: Hey, I thought you already had one. Chandler: Oh I used too, but then Joey thought it would be fun to go to Central Park and hit rocks at...bigger rocks. (He starts to leave and stops an entering Rachel.) Hey Rach, do you have a tennis racquet?	那样不行 宾宾！ 请教这位美女芳名？ 她怎么会跟你一起的？ 我自己也搞不懂 这是莫妮卡 我的老板 道格 道格 这位是莫妮卡 我太太，卡拉 很高兴见到你们 宾宾，我们刚和一家律师事务所合作，听说了吗？ 没有 名叫：杜威、祁提和豪伟 (音同：我们犯法吗？怎么犯的？) 走！我们去喝个痛快 你干什么？ 恩？ 发出那种噪音？ 噢！我的应酬笑法 应酬笑法？ 信我！这种派对上要想受欢迎，非得来这一手不可！ -好！看我的！ 好 那就30元吧！神父！ 等同市价 昨天晚上公司的人都对你赞不绝口 当真？ 你的表现为我加了印象分 我和乔伊一起亮相时丢的分都追回来了 道格还邀我们打羽毛球 除了公事！他以前话都不跟我说 只有那次在脱衣舞夜总会碰面时！说过一两句 是在：露天教堂：碰见 我去找只球拍 你不是有吗？ 曾经有过！但乔伊认为拿它去中央公园敲石头会更有趣 敲大石头 你有网球拍吗？ 借给乔伊了！就再没见过 那祝你好运 怎么样？
--	--

Rachel: Oh umm, y'know I lent it to Joey and I never actually got it back. Chandler: Okay, good luck with that. (Exits.) Rachel: (To Monica) Hey! Monica: Hi! Rachel: What's up?! Monica: What are you doing here? I thought you had to do inventory all day. Rachel: Well yeah, I do, but I decided to take a long lunch and spend some time with my friend Monica. Y'know I-I feel that we don't talk anymore. How are you? What is new with you? Monica: Uhh, not much. Uh, work's good. Rachel: Oh y'know what, we don't have to talk about work. We can talk about anything! Monica: Okay. Umm... Rachel: Hey! Y'know what? Let's talk about relationships! Monica: Okay, what's going on with you? Rachel: Nothing! You go! Monica: Well, I-I—there was this guy at the bank that I thought was cute umm, but I don't anymore. Rachel: Wow that's uh, juicy. Umm, (checks watch) y'know what though Mon, I actually do have a lot of work to do so if-if—are you sure there's just not anything else? Monica: Yes, I'm sure! Rachel is there something that you want to talk me about? Rachel: No! (Gets up to leave.) (Under her breath.) If there was I wouldn't tell you. [Scene: Chandler, Joey, and Ross's, Phoebe is settling a dispute between the chick and the duck.] (The duck quacks.) Phoebe: Okay, then what happened? (The duck flaps its wings frantically.) Phoebe: (gasps) Ohh. Uh-huh. Uh-huh. (The chick clucks.) You'll get your turn! Ross: (entering from the bathroom) Hey Pheebs, what's going on? Phoebe: Nothing! (Picks up and sets the chick down on the floor.) (To the chick.) This is not over! Ross: No! No! No! Phoebe: What?! Ross: I was up all night writing this really nasty letter to Emily! It was perfect and now it's all covered in-in... (The duck quacks.) Actually, thanks! Joey: (entering from his room) All right! Everybody ready to go to the movies? Ross: Uh actually, I think I'm gonna skip it. Joey: Really? Ross: Yeah, I'm gonna stay and read my book. I just wanna be alone right now. Joey: Oh. Are you sure you don't want to come? Tom Hanks, Meg Ryan, they get mail and stuff. Ross: That's okay, Joe. Joey: All right, let's go Pheebs. Ross: (licks the envelope and encounters a foreign substance on the glue.) Oh	你在这干嘛？ 我以为你今天要盘存呢 本来是的，但我决定要慢慢吃顿午餐 跟我的朋友莫妮卡一起叙叙旧 我们现在很少谈心了 你好吗？ 有什么新动向？ 没什么新鲜事，工作还算顺利 不谈工作，说点别的 不如这样 谈谈男女关系 你交了新男友？ 没 该你说了 银行里有个家伙挺可爱 但我现在改变了看法 有趣 我确实公事缠身 你确定不想讲点别的？ 我确定。有要跟我谈的事吗 确定。 你想我谈什么吗？ 没有 就算有，也不会跟你谈 后来呢？ 呃 轮到你了 嘿，菲比，在干嘛？ 没什么 还没完！ 不！ 什么？ 我一宿没睡，给爱米丽写了封 缠绵悱恻的信 相当完美，现在却沾满 很感谢 准备好去看电影了吗？ 我不想去 真的？ 我想留下看书， 现在只想独处 真不想去？ 汤姆·汉克斯，梅格·瑞安， 他们俩收发电子邮件什么的 不看了，乔 我们走，菲比
---	--

God! [Scene: A tennis court somewhere in the city of New York, it's the doubles match-up of a century Chandler and Monica versus Doug and Kara.] Doug: Bing! (Hits the ball towards Chandler who returns it back to him. He then hits the ball at Monica who slams it and it bounces off Kara's leg.) Kara: Oww!! Monica: Game! Doug: Well, I gotta tell ya Bing; that partner of yours is a real tiger. (To his wife.) Are you all right sweetheart? Kara: (out of breath and mouths) I'm not all right. Doug: We're, we're just gonna get a little sip of water. (They both walk off the court.) Monica: Am I on fire today or what?! Those birds are browned, basted, and ready to be carved! Chandler: Okay, easy Martina. I think we should let them win the next game. Monica: I'm sorry, I don't understand what you just said. Chandler: Let them win one. Monica: Are you crazy?! We own those two! I mean look at 'um, he can't breath and she's popping pills. Chandler: You're not even giving them a chance! Monica: They have racquets don't they?! Doug: Uh Bing, I think we're gonna make this the last game. Chandler: Oh yes, sir! Put me out of my misery. Are you sure you never played pro? (Does his work laugh.) (To Monica) Please let them win! Monica: I'll take it down to 95% but that's the best I can do. (She serves to Doug who returns it to Chandler. As it bounces over his head Chandler swings and misses.) Chandler: Oopsey, missed it! Monica: I got it! (She hits a forehand smash that bounces right in between Doug and Kara and scores a point.) Doug: Nice shot. (Chandler glares at her and she shrugs her shoulders. Monica serves again; and Kara returns it.) Monica: I got it!! (Chandler cuts in front of her and hits the ball high and long.) Chandler: Long! (Gives Monica the Work Laugh.) [Scene: Monica and Rachel's, Monica and Chandler are returning from the game.] Monica: I can't believe you let them win! Chandler: Yeah, at least you hid your feelings well about it. (Removes a smashed racquet from his bag.) Monica: I was frustrated. Chandler: It was my racquet. Monica: I was frustrated with you! Chandler: If we hadn't lost the game they never would've invented us to dinner tomorrow night.	这局我们胜 ！ 天啊 ’宾宾 你的搭档真是个母老虎 你没事吧 ？ 我们喝点水 我今天很在状态吧 ？ 他们俩就像待宰的羔羊 够了 ’辛吉斯 下一局我们该让他们赢 抱歉 ’我不懂你说什么 让他们赢一次吧 你疯了 ？我们赢两局了 看他们那熊样儿！ 他气都喘不匀 ’ 而她得吃药了 你一点机会都不给他们 ！ 他们不是有球拍吗 ！ 我们再打最后一局吧 yes, sir! 那我算是得救了 您真没参加过职业比赛 ？ 请让他们赢 那我就使九成五的劲 最大的让步了 呀 ’没击中 我接到了 ！ 好球 我来！ 出界了 你竟然放水 你还算乖 ’没有当场发火 我感到很灰心 那是我的球拍 因为你 `我们才输了 如果我们不输球 ’他们决不会 邀我们明天共进晚餐 知道我最气什么吗 ？ 你工作应酬时和平常判若两人 ！ 你打球放水 ’还假笑 再见 ’宾宾 再见 ’道格 我不喜欢“工作时的钱德” 马屁精 你这样说 我今晚不出去了 不对劲 ！我哥不会整晚在外的 也许我们该找找垃圾道
---	--

Monica: Y'know what really bothers me? Is—it's how-how different you act around them! I mean y'know the throwing the tennis games, the fake laugh, the "I'll see you around, Bing!" "Not if I see you first, Doug!" (Mocks the fake laugh.) I gotta tell you, I don't like Work Chandler. Okay? The guy's a suck-up. Chandler: Okay y'know what, because you said that, I'm not putting out tonight. [Scene: Chandler, Joey, and Ross's, the next morning the girls are there with Joey.] Monica: I'm telling you, something's wrong! My brother does not stay out all night. Joey: Maybe we should check the trash chute. Rachel: Ross couldn't fit down the trash chute. Joey: That's right, he almost could. Which is exactly how I got stuck there. (Ross enters.) Phoebe: Hey! Rachel: There he is! Monica: Oh my God! (She goes to hug him, stops short, and hits him on the shoulder.) Where the hell have you been?!! Ross: Just, y'know out. Rachel: Ohh, out, oh God, I don't know why we didn't think to check there! Phoebe: What were you doing? Ross: I uh, went to a bar. And then I just uh, just walked around for a while. Rachel: You walked around all night in the city by yourself? Joey: (snaps his fingers) He hooked up! He hooked up with someone. Ross: Look, I don't have to answer your questions! Okay? I'm a big boy, I can do whatever I want! Joey: He hooked up!! Tell us about her! [Suddenly the door opens and Ross's mystery girl enters. I'll give you a hint to who it is: OH....MY....GAWD!! Uh-huh, it's Janice.] Janice: (entering) Ross you left you scarf in...(sees everyone.) Hey you guys. (Does the laugh.) (They all turn and with shocked looks on their faces stare at Ross. Ross is at a loss for words at this moment.) Commercial Break [Scene: Chandler, Joey, and Ross's, continued from earlier.] Janice: Uh-oh-okay. Uh-oh-okay. I know what you all are thinking. But Chandler is in Yemen! I'm a young woman! I have needs! I can't wait forever! Rachel: Yeah! No that's what I was thinking. Janice: So I'm asking you please, take a moment before you judge me. Phoebe: Oh, nobody's judging you. (They all turn and look at Ross.) Janice: Oh! Okay! (To Ross) You, Mister Right Place at the Right Time, call me! (Does her famous, or is that infamous, laugh and exits.) (They all turn and glare at Ross.) Ross: Okay, look, I-I know what you guys are going to say... Phoebe: You two will have very hairy children. Ross: Okay, I didn't know you would say that. Rachel: Ross! Janice?!	罗斯～那么壮 ’～垃圾道顺不下他对 ’差一点 上次我就卡在那里了他回来了 噢 ’我的天! 你到底上哪去了 ? 出去了 噢 ’“出去”! 天 ’ 为什么我们没找过那里呢 你干了些什么 ? 我去了酒吧 ’然后到处转了转 你独自一人在街上转悠了一晚上 ? 他有艳遇 搭上什么妞了 ! 我没必要啥都向你们报告 ’ 我是大人了 我爱干嘛就干嘛 他有艳遇 跟我们说说她的事! 罗斯 ’你忘了围巾 大家好 我知道你们怎么想 但钱德远在也门 我是个年轻女性 ’我有需要 我不能为他守活寡 是啊 求你们别急着怪我 没人怪你 好 ’理想情人 下次再找我 我知道你们想说什么 你们俩会生出多毛的孩子 没料到你会说这个 罗斯! 珍妮丝 ? ! 够了 ’打住 罗斯 他是我们的朋友 他显然疯了 失去了理智 我很清醒 珍妮丝和我有共同语言 我们都离婚了 都有孩子 你还会再约她吗 ? -别给他灌输什么 !
--	---

Joey: All right, hold on! Hold on. Hold on. This is Ross, okay? He's our friend. He obviously went crazy. He obviously lost his mind. Ross: Look, I didn't lose my mind! Okay, Janice and I have a lot in common! We've-we've both been divorced. We-we both have kids. Phoebe: So are you actually gonna see her again? Joey: Phoebe! Don't put ideas in his head! Ross: I am gonna see her again. Joey: Damnit Phoebe!! [Scene: Monica and Rachel's, Monica is going through her purse as Rachel rushes in.] Rachel: (entering) Okay, I have to tell you something that I have never admitted during our entire friendship! But, when we were in high school I made out with James Farrell even when I knew that you liked him! Wow, that feels so good to get off my chest! Okay, you go! Monica: My turn? What-what are you talking about? Rachel: Ugh, Monica, I know about you and Chandler. Monica: What?! Rachel: I overheard you guys on the phone the other day, and you said, "I'll just tell Rachel that I'm doing laundry for a couple of hours." And he said, "Laundry? Is that my new nickname?" And you said, "No! You know what your nickname is, Mr. Big." Monica: Well. Sounds like you're writing yourself a little play there Rach. Wow! Let me know how that one turns out. Rachel: Well, I wouldn't know because I got so freaked out that I hung up the phone. Monica: Well, if you had kept listening, you-you would have heard me call him Mr. Big...(Thinks)...ot. Rachel: What?! Monica: Mr. Bigot. He tells the most racist jokes. Rachel: All right. So you're telling me that there is nothing going on between you and Chandler. Monica: Me and Chandler?! (Does her fake laugh.) [Scene: Chandler, Joey, and Ross's, Phoebe and Joey are there.] Joey: All right, put your 20 bucks down. First one to find the tasty treat wins. Okay? Phoebe: Uh-hmm. Joey: All right. Let's get the contestants out of their isolation booths. (He removes the waste bucket that's over the duck and the laundry basket that's over the chicken.) And they're off! (He puts his foot in front of the chick, stopping it from moving.) Phoebe: Get your foot off my contestant! Judge! Joey: Judge rules, no violation. Phoebe: Ohhh. Ross: (entering) Hey guys! Phoebe: Hey! Joey: Yeah!	我会再约她 都怪你 ’菲比! 跟你说一个秘密 高中时明知你喜欢詹姆斯 ’ 我却跟他约会过 ’ 忏悔的感觉真好 ’该你说了 该我了 ?说什么 ? 你和钱德的事,我都知道了 什么? 有一天我听到你们讲电话 你说“我会告诉瑞秋 我要洗好几小时的衣服” 然后他说“‘洗衣服’ ?那是我的新绰号吗 ?” 然后你说 “你的绰号是大先生” 你在编剧本吗 ’瑞秋 那你说后来怎样了 不知道 ’我吓死了 ’赶紧把电话挂了 ’ 假如你有听下去的话 你会听到我叫他 老——顽固 什么? 老顽固 他讲了很多种族主义的笑话 就是这样 你是说 ’你和钱德是清白的 ? 我和钱德 ? 你放上20元 谁先找到好吃的 ’谁赢,好吗 ? 好 选手出笼 ’各就各位 开跑 裁判 ’别用脚挡我方选手 裁判裁定 ’这不算犯规 -嘿 ! 听来有点怪 ’今天跟珍妮丝约会很愉快 当真 ? 我对她倾诉我的遭遇 我连说了好几小时 感觉太棒了 有个如此专注的听众 不用找珍妮丝当听众 ’你有我们 鸭子先找到果仁奶油饼干 ! 嘿 ’那才不是饼干 ’只是馒头罢了 ! 裁判判定 是果仁奶油饼干
--	--

(Neither of them turns around from watching the chick and the duck look for the tasty treat.) Ross: Y'know what? It sounds so weird to say this but, I just had a great day with Janice! (They both turn around.) Joey: What?! Phoebe: Are you serious?! Ross: Yeah! I opened up to her about all the terrible stuff that's been happening to me. I mean I talked for hours. (Joey has lost interest and is watching the race again.) It is amazing to have someone give you such-such focused attention. Phoebe: You don't need Janice for that, you've got us. We... Joey: And the duck gets the Nutter-Butter! Phoebe: (turning from Ross.) No!! Hey-hey that's not a Nutter-Butter, that's just an old Wonton! Joey: Judge rules, Nutter-Butter. Phoebe: Ohh, tough call. Joey: Yeah. [Scene: Doug's house, Chandler, Monica, and them are just finishing dinner.] Doug: But seriously, I believe that we should all support President Clinton. And her husband Bill. (Chandler does the laugh.) Kara: So how do you kids like your coffee? Monica: Oh, none for me. Thanks. Chandler: Just a little bit of sugar. Doug: Well, maybe I'll bring it out and have Monica stick her finger in it. That oughta sweeten it up, huh? (Once again, with the laugh.) (Doug and Kara go get the coffee.) Monica: (To Chandler) How does that laugh not give you a headache? Chandler: Oh, you get used to it. Monica: Y'know, I-I-I don't think that I can. So if you don't mind, maybe this will be it for me on the work things. Chandler: So I laugh at my boss's jokes, what's the big deal? Monica: I'd rather hang out with a sniveling work weasel guy when I can be hanging out with my boyfriend who I actually respect. Chandler: Oh. (Does a double take when he realizes what she just said.) Doug: (entering) Uh, I gotta apologize for Kara's coffee. Y'know, I feel sorry for it if it ever got in a fight, it's not strong enough to defend itself. (Chandler does not laugh.) Did you hear what I said Bing? Chandler: What? Doug: The joke Bing. What's the matter with you? Chandler: Well, I-I just didn't think it was funny sir. Doug: Excuse me? Chandler: Well, I just... Monica: (interrupting) Honey, I just don't think that you understood the joke. Chandler: Really? Monica: Yeah! I mean it was really funny, I-I just don't think you got it. You see Kara's coffee is-is-is weak tasting, okay? But-but what Doug was-was imply that	黑哨 没错 说真的 ’我坚信我们该支持克林顿总统以及她的丈夫 ’比利 爱喝咖啡吗 ? 我们不大爱喝 °谢谢 ° 得加点糖 端出来让莫妮卡的手指 浸一浸就够甜了对吧 ? 不觉那笑声刺耳 ? 慢慢你就习惯了 我不行 ’ 我受够了 老板开玩笑 `我就笑 有什么大不了的 ? 我宁愿跟一个让我敬重的人交往 而不是个马屁精 我同情内子的咖啡 ’ 不够浓 ^strong ’此处指强壮 ^ 打起架来完全没能力自卫 宾宾 ’听到我讲话 ? 恩 ? 我开玩笑来着 你什么毛病 ? 我不觉得好笑 什么 ? 我只是 亲爱的 你只是没听懂 真的 ? 真的很有趣 ’只是你没明白 夫人做的咖啡较淡 ^weak ^ ’ 但道格先生用了weak这个词的 另一个意思 :身体比较弱 ° 明白了吗 ? 了解 ! 谢谢你 ’莫妮卡 能帮你就好 咖啡打架! 你介意我在这里看漫画吗 ? 看你的 °跑过来干嘛 ? 钱德和莫妮卡在那边 ’ 我很难集中精神看书 她刚来电说要加班 她老骗我 够了! 我要马上过去跟他们对质
--	--

it was weak physically. You get it now honey? Chandler: I think I do! (They all laugh.) Thank you, Monica. Monica: I thought you could use the help. Chandler: Coffee in a fight! (Does the laugh again.) [Scene: Monica and Rachel's, Rachel is going through the mail as Joey enters.] Joey: (entering) Hey Rach! Hey, you mind if I read my comic books in here? Rachel: Sure! Why? Joey: Oh well, Chandler and Monica are over there and it's kinda hard to concentrate. Rachel: What?! She just called and said that she was gonna be working late! She keeps lying to me! That's it! Y'know what? I'm just gonna go over there and confront them right now! [Cut to Chandler, Joey, and Ross's apartment, Rachel enters and sneaks up to Chandler's bedroom where she overhears Chandler and Monica talking.] Chandler: (from his bedroom) All right, so you're telling me that I have to tell racist jokes now?! Monica: Sorry! I'm just—I'm not very good at this! I'm a terrible liar and I hate having to lie to Rachel! Chandler: But we're not ready to tell yet! Monica: I know! It's just that...ever since high school Rachel was the one person I told everything too. Y'know? I miss that so much now. She's my best friend. (Rachel decides not to confront them and starts to walk out, knocking over a lamp in the process.) Monica: (entering) Joey?! Oh my God, Rachel! Rachel: Hey! Hi! Monica: Wh-wh-what are you doing here? (She tries to pull her shirt down to cover the fact that she's wearing men's boxers.) Rachel: Well, I was actually—I-I came over here to-to borrow this lamp. To umm, look at my books, y'know, see them a little better. Monica: Okay great! Rachel: Yeah! Monica: Great! Umm, well what-what I was doing in Chandler's room is that umm, I was cleaning it! In fact, he pays me to clean it! Rachel: Oh! What a great way to earn some extra pocket money. Monica: Y'know when I said to you earlier that I was at work umm, I'm at my new work. Rachel: That's good enough. Right? (Pause.) Okay, well umm, I'm gonna go look at my books! Monica: Okay. Rachel: Okay. Monica: I'll get back to my new job. (Pause.) Rachel: 'Kay. (Pause.) Congratulations on your new job. (She goes and hugs Monica and is almost in tears.) (After she exits, Chandler enters.) Chandler: Man, she is really gullible.	你说我讲种族主义的笑话？ 我不擅长此道 我不会撒谎，尤其讨厌对瑞秋说谎 —但我们还没准备好共诸于众， 我知道 从中学到现在，瑞秋和我之间都没有秘密 我很想念那种感觉 她是我最好的朋友 乔伊？噢天哪，瑞秋！ 你在这里做什么？ 哎，我过来借灯 看书 为了看清楚点 很好 我在钱德的房间 打扫卫生 他花钱请我 这样赚零花钱呀，很棒 我说加班，就是这个 新工作 好工作，好了， 我要去看书了 我继续干活 恭喜你找到新工作！ 她真好骗 你们的咖啡 我该走了 你确定？ 我陪你多晚都行 我告诉过你，我被放长假 你讲过了！ 噢 现在又出什么毛病了？ 我点的不是这种 天！我一生中就不能有一件对路的事吗？ 先是婚姻失败，然后—— 我知道！ 你失去了房子，你失去了工作 前妻很快就再婚，现在咖啡又端错了！ 我们需要谈谈 有的时候我觉得：： 不，我有话说 我认为 我们俩 没戏唱了
---	---

(Monica motions that it went right over Rachel's head.) [Scene: Central Perk, Ross and Janice are sitting on the couch.] Gunther: Here you go. (Serves them both some coffee.) Ross: Thanks! Janice: Actually, I should get going. Ross: Are you sure? Because I can stay out as late as you want. I told you how I'm on sabbatical from work, right? Janice: Yes! Yes! You did! Ross: Oh... Janice: What is wrong now?! Ross: This isn't what I ordered! Man! Can anything go right in my life?! First my marriage falls apart and then... Janice: I know! I know! And then you lose your apartment! And then you lose your job! And then your ex-wife gets married so fast! And now the coffee—ahh!! Ross, we need to talk. Ross: Okay. Sometimes I feel... Janice: No-no-no, no. I'm going to talk. I believe that the sun has set on our day in the sun. Ross: Huh? Janice: (starting to cry) You're a very sweet person Ross, umm, unfortunately I don't think I can take another second of you whining!! Ross: Let-let me make sure I'm hearing this right, you're ending this with me because I'm too whiney? (Janice makes an agreeing sound.) So you're saying, I've become so whiney that I annoy you, Janice. Janice: Well yeah!! Ross: OH...MY...GOD!! Janice: Are you gonna be okay? Ross: I am now. Janice: Okay. (Joey enters.) Joey: Umm, hi. Janice: Oh hi! Well, I guess that's two out of three, Joey. (Laughs and exits.) (Joey looks at Ross with a horrified look on his face.) Ending Credits [Scene: Chandler, Joey, and Ross's, Chandler is reading a magazine as Ross hands him a beer.] Ross: Dude, we got to talk. Chandler: Okay. Ross: I just wanted to tell you something before you heard it from someone else and I hope this isn't too weird, but uh, I had uh, a thing with Janice. (He laughs, his real laugh this time.) What you're-you're not mad? Chandler: Why would I be mad? Ross: Well, because y'know there are certain rules about this kind of stuff. You don't uh, you don't fool around with your uh, friend's ex-girlfriends or possible girlfriends or girls they're related to. Chandler: (realizes what Ross just said and the implications to him) I am mad!	你是很可爱 ’罗斯 但很不幸 我再也受不了听你诉苦了 ！ 我没听错吧 ？ 我们要分手 ？因为 我太烦人了 ？ 也就是说 我抱怨太多 而你 讨厌我 ？ 珍妮丝 没错 天啊！ 你会痊愈的 ？ 已经痊愈了 那就好 搞定三分之二了 乔伊！ 伙计 ’我们谈谈 我想在别人告密前 向你坦白 我和珍妮丝有了一夜情 你居然不生气 ？ 我干吗要生气 ？ 因为按老规矩 朋友妻不可戏 和朋友曾有 `现有 `将有关系 的女孩都不该碰 现在我生你的气了 ！ 但你知道我会怎么做吗 ？ 我要原谅你 因为我们是朋友 朋友互相谅解 ’哪怕触犯上述的规矩 谢谢你 但我希望你记得 我原谅了你 我也希望你记得 我让你免费在这里住 好 我还要你记住我 无偿给了你 二十七块钱 假如你记不住 我们立字为凭 ！ 立字为凭 ！
--	---

But you know what I'm gonna do? I'm gonna forgive you! Because that's what friends do! They forgive their friends when they do everything you just said, all on the list there. Well, but I want you to remember that **I** forgave you.

Ross: Okay.

Chandler: I also want you to remember that I let you live here rent free!

Ross: All right.

Chandler: And, I want you to remember that I gave you twenty (counts his money) seven dollars. No strings attached. Now, if you can't remember that, I think we should write it down—let's write it down!

End